

把我埋在 墙脚下

[俄]帕维尔·萨纳耶夫 著
[俄]亚历山德拉·尼古拉延科 绘
陈淑贤 译



中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China

国际名校名师推荐

把我埋在墙脚下

BA WO MAIZAI QIANGJIAO XIA

[俄] 帕维尔·萨纳耶夫 著
[俄] 亚历山德拉·尼古拉延科 绘
陈淑贤 译



本书入选中国国家新闻出版广电总局和俄罗斯
新出版与大众传媒署批准的“中俄文学互译出版
项目·俄罗斯文库”。由中国文字著作权协会和
俄罗斯翻译学院负责组织实施。



接力出版社
Publishing House

Enterrez-moi sous le carralage
Copyright © 2003, Pavel Sanaiev
© 2009, Les Allusifs (Montréal, Canada) for the french edition
Simplified Chinese language edition published in arrangement with Editions
Les Allusifs, through The Grayhawk Agency.
Simplified Chinese translation © 2015 by Shu-Xian CHEN
All rights reserved.

本书入选中国国家新闻出版广电总局和俄罗斯出版与大众传媒署批准的“中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库”。由中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。

图书在版编目(CIP)数据

把我埋在墙脚下 / (俄罗斯) 萨纳耶夫著; (俄罗斯) 尼古拉延科绘;
陈淑贤译. — 南宁: 接力出版社, 2015.3
(国际名校名师推荐)
ISBN 978-7-5448-3848-1

I. ①把… II. ①萨… ②尼… ③陈… III. ①儿童文学-长篇小说-俄罗斯-现代 IV. ①I512.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第038630号

责任编辑: 邓文华 文字编辑: 马 瑄 美术编辑: 王 叙
责任校对: 刘会乔 责任监印: 陈嘉智 媒介主理: 詹 悦 版权联络: 董秋香
社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰
出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022
电话: 010-65546561(发行部) 传真: 010-65545210(发行部)
http://www.jielibj.com E-mail: jieli@jielibook.com
经销: 新华书店 印制: 北京明月印务有限责任公司
开本: 850毫米×1250毫米 1/32 印张: 8.5 字数: 185千字
版次: 2015年3月第1版 印次: 2015年3月第1次印刷
印数: 00 001—10 000册 定价: 22.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。
服务电话: 010-65545440

译者序

理解爱、沟通爱、反思爱

《把我埋在墙脚下》是俄罗斯当代作家帕维尔·萨纳耶夫的作品，2003年出版单行本后备受关注，销量达数十万册，2009年被改编成电影。

故事的主人公是萨沙·萨韦利耶夫，一个才刚刚七岁的小男孩。七岁，本应是无忧无虑的童年时光，但他却不同。萨沙不能正常地跑跳，不能和小朋友一起上学，不能出汗，不能沾细菌……因为他一生下来就被各种病缠身：哮喘病、鼻窦粘膜炎症、慢性扁桃腺炎、胰脏纤维性囊肿、颅内压偏高……

跟这些身体疾病比较起来，萨沙心灵上受到的折磨却更为严重。因为妈妈离异出走，萨沙只能跟凶巴巴的外婆生活在一起。他的外婆非常爱他，甚至把他当成唯一的精神寄托。这种舐犊之情从每天照顾萨沙的衣食住行上就可以看出来：洗澡这件事情马虎不得，一定不能让萨沙着一点点凉；苹果必须被磨成糊糊才能吃；小心翼翼把所有的鱼刺剔出来给萨沙吃；因为萨沙不能和正常的孩子一样去学校上学，外婆只能在家里辅导他完成各科作业，而且还是非常苛求完美地要求萨沙不能拼错、写错……

从小主人公的视角出发，他眼中的外婆就是这么一个“近乎完美”的人，是一个会把任何事情夸大的人，这种完美和夸大

给萨沙带来了高压，让他觉得自己被束缚得紧紧的，什么都不能做。他幼小的心灵理解不了这一切，他渴望着像正常的孩子一样，所以他从内心抵触这种完美和夸大。

而从外婆这方面来说，她这种“脏话不绝口”的性格或多或少是特殊时代背景下的悲惨产物：她经历过战乱、分离、丧子、失女，为了婚姻而放弃了一生热爱的事业，到头来还要悉心照顾离家出走的女儿留下的孩子，孩子还自小浑身是病……在被战争摧残过后扭曲了心理的外婆眼里，萨沙是个不能碰的、娇气得不能再娇气的“瓷娃娃”，这就好像园丁斧正小树，一斧子下去，不管好的坏的，全部抹杀了。这正是萨沙的活泼天性和外婆“不敢越雷池一步”恐惧心理的激烈碰撞。

相对于外婆的严格管教来说，萨沙的妈妈则是顺着大自然的规律，任凭小孩子自由地成长。她理解并鼓励孩子按照自己的天性自由发展，她买便宜但好玩儿的玩具给萨沙，她鼓励萨沙爬树，允许他像一个小孩子一样淘气……正是因为这一点，尽管妈妈只是给了他点滴的爱，而且每个月只能来看他一两次，但萨沙仍在内心最爱他的妈妈。当妈妈最终决定接走萨沙的时候，萨沙只是带走了自己珍藏的妈妈送他的玩具，这足以体现出，萨沙对妈妈的爱是发自内心的。文中有一段萨沙渴望妈妈的爱的动情描写：

我爱小鼠疫（外婆给妈妈起的绰号），只爱她一个人，除了她以外我不爱任何人。如果她不在，我就和爱这种情感永远告别了；如果她不在，那么我就根本

不知道爱是什么。我会认为，活着或许只是为了做功课、去医院和被外婆骂得垂头丧气。要是这样，那就太可怕了，幸好事实并非如此。活着是为了看完医生、做完繁重的功课和忍受辱骂之后，等待我最最爱的小鼠疫来看我。

也正是因为教育理念的不同，萨沙的外婆与自己的女儿在教育下一代的问题上产生了分歧，她们两个人总是为谁更有资格来养育孩子而爆发矛盾，让这个七岁的孩子，在严苛照顾他的外婆和总想用隐形的双臂拥抱他的妈妈之间，搭建了一座心路煎熬的桥梁，这导致这个七岁的孩子产生了与年龄不相符的思想。小主人公嘴上总是抱怨不爱他的外婆，觉得他的外婆很烦，其实在内心深处还是宽容体谅这个可怜的人的。他把对自己妈妈的爱深深埋在心底：“妈妈，我故意说我不爱你，好让外婆不生我的气，实际上我特别爱你！”萨沙敢爱不敢言的辛酸叩击着读者的心扉——这么小的孩子就要戴上如此阴郁的面具，似乎太难为他了。

虽然在教育萨沙上产生了明显分歧，但这并不影响外婆和妈妈对萨沙的共同关爱，只不过是爱的方式不同罢了。外婆的爱是灰色的，甚至无法让人承受，但当读到“雪花飘落的日子我们在这里埋葬了外婆”的时候，我的泪水还是止不住地一滴一滴地落下，就这样一个平凡却又伟大的母亲，带着遗憾，带着不放心、不安心……就这样离开了她非常非常爱的萨沙，离开了她总是嘴

上说憎恨其实内心深处也非常疼惜的女儿。书中的确把“幸福的主题”给颠倒了，直至结尾，一切才进入正常轨道，孩子回到了母亲的怀抱，读来真的令人心酸，泪流满面。

《把我埋在墙脚下》这部文学作品，在特殊的战争年代背景下，描述了社会底层平凡得不能再平凡的小人物之间的亲情和命运。祖孙三代之间的爱恨纠葛、祖辈之间的恩怨、两代人之间的矛盾，相互之间的不理解引发的各种矛盾，但最终都被世上最平凡不过的亲情之爱包容并最终得到谅解。我们引进出版此书的目的，一是介绍国外优秀的文学作品，让更多的国内读者分享这部享誉世界的精彩美文；二是为在青少年中进行“珍惜、宽容、无私、大爱”的教育，让他们正确认识亲情、认识爱，提供一份现实的、动人心魄的极佳教材。



献给罗兰·贝科夫^①

我姓萨韦利耶夫，名叫萨沙。在小学二年级学习，住在外公外婆家。妈妈跟她相爱的男人走了，外婆把那个人叫作“吸血怪侏儒”。从此妈妈就把我这个沉重的十字架挂在了外婆的脖子上，从四岁起一直挂到现在。

我的故事想从洗澡说起，请你们不要奇怪，故事很动人，很有趣。洗澡，在外婆看来是繁杂而重要的大事，马虎不得。不信？你们马上就会看到这样的场面了。

^① 罗兰·贝科夫是作者帕维尔·萨纳耶夫的继父。——编者注

目 录

第一章	惊天动地的洗澡事件	1
第二章	又一个大喊大叫的早晨	8
第三章	在水泥浆里撒欢儿打滚	17
第四章	和外婆的错别字大战	31
第五章	惹祸的鲑鱼罐头	45
第六章	逛公园的梦想破灭了	67
第七章	留在记忆中的四岁生日	78
第八章	铁水城疗养院的朋友们	94
第九章	把我埋在墙脚下	135
第十章	吵架后的哭诉	158
第十一章	我只爱妈妈一个人	196

第一章 惊天动地的洗澡事件

一开始很普通、很平常，浴缸中的水哗啦哗啦地流着，水面慢慢上升，上面漂浮着一个塑料温度计，整个洗澡期间温度计上的红色水银柱必须保持在 37.5 摄氏度。为什么要这样我不知道。我只听说在这样的温度下有一种热带水草繁殖得特别快，可是我既不是那种水草，也不打算繁殖。在浴室里还一定要放一只散热灯，外婆一拍手外公马上就得跑进来把灯拿走。再有，就是两把椅子，上面铺着干毛巾，一把供外婆坐，而另一把……我们还是不要心急，稍后你将会知道。

好了，水流够了，浴缸满了，我预感到“快乐的”程序就要开始了。

“萨沙，快来洗澡！”外婆喊着。

“来了！”我快活地应声说，边走边脱下纯毛针织裤，可是裤脚缠在脚上，我跌倒了。

“怎么，你的两条腿不听使唤吗？！”

我赶紧站起来，不巧裤腿又挂住了什么东西，我再一次被绊

倒了。

“你故意耍弄我，是不是？”

“我没有耍弄你！”

“你妈有一次对我说‘我要和她算账’。你听着，有那么一天，我要向你们所有的人算总账，我说的是所有的人，你明白吗？！”

我不太明白“算账”的含义，但是不知为什么我觉得外婆有可能把我淹死在浴缸里。我心里一惊，跑去找外公，他听了我的担忧之后笑了，不过我还是提醒他要多加小心，提防着点儿。说完我才安心地走向浴室，我确信一旦外婆要淹死我，外公会抓起斧子跑进来对付外婆，为什么我认定他会拿起斧子呢？我不知道。紧接着，外公打电话给我妈妈，她立刻赶来，开始向外婆“算账”。在我的脑子里闪过上面这些念头时，外婆向外公下达关于散热灯的最后指示：听到她一拍手他必须马上把灯拿走。

最后的准备工作宣告结束，外公已经接到了指令。我钻进水里，水温恰好 37.5 摄氏度。外婆坐在旁边的椅子上，手里拿着满是肥皂泡沫的椴木纤维搓澡巾。泡沫四散，在浓密的蒸汽中破灭。浴缸里的水很热。

“来，我给你搓一搓脖子。”

我哆嗦了一下，如果外婆把我掐死，外公可能听不见。其实她没有想掐死我，就是给我洗洗脖子……

或许，你们感到奇怪，为什么我不能自己洗澡呢？是啊，是这样的，像我这样的小孩不会独立做任何事情。妈妈把我抛弃了，而我呢，又不断地生病，洗澡有可能使我的那些疑难杂症复

发加重。这是正在给我的一条腿进行搓洗的外婆这么解释的。

“干吗要这么热的水啊？”

“水温超过体温才不会着凉。”

“我还以为把我当成水草了呢！”

“是啊，是水草！又细、又嫩……瞧，这腿，简直瘦得像麻秆。行了，把腿伸到水里去。趁还没有着凉，来，伸出那一条腿……现在，抬起胳膊，往高一点儿抬。不会动弹了，还是怎么的？”

“小心点儿！”

“别害怕，反正也没有什么用处。转过身去，给你好好搓搓背。”

我转过身把脑袋顶到瓷砖墙面上。

“不要把脑门儿贴在墙上！砖面很凉，你的上颌窦炎会加重的。”

“太热了。”

“就需要这样。”

“为什么别人都不需要这样，可我偏偏需要这样呢？”我经常向外婆提出这样的问题。

“因为别人都不像你有这么多的病，浑身上下正在腐烂，发出一股难闻的气味，闻到了没有？”

我没有闻到任何气味。

好了，我现在洗干净了，可以从浴缸出来了。轻松地喘了一口长气，我知道今天外婆没有把我淹死，我得赶紧钻出浴缸。此刻，你们知道那第二把椅子的用途了吧——我将站在那上面。不



外婆给萨沙洗澡

可以直接站在地上，因为，外面的冷风会顺着铺在地上的破旧毯子钻进浴室，毫不留情地袭击我的两条小腿儿。我站在椅子上，保持平衡以免摔下来，外婆给我擦干全身。首先擦干脑袋，再用毛巾包上，不让湿漉漉的头发受凉，然后再擦干全身。我开始穿衣服。

我正在穿连袜裤——纯毛、蓝色，非常贵，什么地方都买不到——突然闻到一股烧焦的味道。一只脚才伸进连袜裤的一条裤腿，裤子的重要部位——袜子——碰到散热灯被烧焦了。

“你这个该死的混账！（我觉得外婆牙齿咬得咯咯响。）你妈什么东西也不给你买！是我拖着两条病腿到处买这买那的！好了，快穿上，过来，我用毛巾把你的另一条腿包上！”

我穿好连袜裤，抬起一条腿，脚趾从烧破的袜筒里伸了出来。我把脚伸给外婆，她用方格毛巾像包脚布那样把脚裹上。而我呢，由于无事可干开始照对面的镜子，欣赏起自己的模样来：浴室里特别热，我的脸通红，脑袋包着毛巾，鼻子上挂满泡沫。我两眼发呆，感觉我和外婆好像正在摇晃的椅子上面表演杂技，这一走神，全身失去了平衡跌倒在浴缸里。

扑通！扑通！啪！啪！

此时此刻外公正在看电视上的足球比赛，哎哟！不得了！他那听觉迟钝的耳朵仿佛听到从浴室传来的可怕声音。

这是叫我去拿走散热灯！外公这样认为，而后跑进浴室。

他飞速闯进浴室，急忙抓起灯上最热的地方。灯猛地烫了他一下，他一松手，散热灯飞起来在半空中画了个弧形落在了外婆



在浴室里外公无意中用散热灯烫伤了外婆

的膝盖上。笨手笨脚的外公无意中烫伤了外婆，我本想解释一下事情的原委，可是，此时浴室里已经掀起了惊涛骇浪。

“你这个该死的！”外婆喊着，狂怒地把灯甩开，另一只手拍打着烧坏冒烟的裙子，“但愿上帝、天空、大地、飞鸟、鱼类、人们、海洋、空气都诅咒你！”——这是外婆最喜欢诅咒别人的套话。“但愿一切灾难统统降临在你的头上！但愿除了惩罚以外你一无所有！”

紧接着，是一些词组成的一连串骂人话，其中的意思一直到
我认识五年级的季马·丘古诺夫之后，才逐渐弄明白。

“混账，出来吧！”

又是一连串的骂人话。我明白这是针对我的。

“你这个该死的！……”

她最喜欢的诅咒。

“快把湿衣服脱下来，我重新给你擦干全身！”

从未听见过的组合词！

一连串骂人话。

又是一连串。

一连串……

第二章 又一个大喊大叫的早晨

“反正红色的马林果就是比黑色的好吃！”这声嘶力竭的喊声，把我从睡梦中惊醒。

喊声特别吓人，我猛地从被窝里跳起来，心慌意乱地看着周围各个角落，想弄明白这声音是从哪里传出来的。到头来，我猜到了，是我在梦里喊出来的，这样一来我就放心了，穿好衣服走出卧室。

“怎么起得这么早？”外婆站在厨房门口，拿着瓷壶。

“我睡醒了呀！”

“你呀，要是永远都不醒该有多好！”

看得出来，外婆心情不好。“先洗手去，然后坐下吃饭。”

我仔细洗手，擦了两遍香皂，用带有小兔子图案的羊肚毛巾擦干。外婆向浴室扫了一眼，命令说：“重洗！昨天那个臭老头子用过了这条毛巾，他脚上有脚癣！会传染的。”

我只好重新再洗一遍双手，百分之百地认定：外婆今天心情不好。起因是那个“臭老头子”，外婆的这个叫法指的是我的外